

B KULTURWISSENSCHAFTEN
BC PHILOGIE. SPRACHEN UND SPRACHWISSENSCHAFT
BCF Orientalische Sprachen

Arabisch

Arabisch - deutsch; deutsch - arabisch

WÖRTERBÜCHER

- 16-4** *Langenscheidt, Taschenwörterbuch Arabisch* : Arabisch - Deutsch, Deutsch - Arabisch ; [Buch und online] / von Lorenz Kropfitsch. Hrsg. von der Langenscheidt-Redaktion. - München ; Wien : Langenscheidt, 2013. - 1224 S. ; 16 cm. - ISBN 978-3-468-11064-1 : EUR 34.99
[#4639]
- 16-4** *Langenscheidt, Universalwörterbuch Arabisch* : Arabisch - Deutsch, Deutsch - Arabisch ; [mit Reisetipps] / hrsg. von der Langenscheidt-Redaktion. [Lexikografische Arbeiten: Mohammad Abu-Zaid ...]. - Neubearbeitung. - München ; Wien : Langenscheidt, 2014. - 608 S. ; 11 cm. - ISBN 978-3-468-18062-0 : EUR 12.99
[#4640]
- 16-4** *Langenscheidt, praktisches Wörterbuch Arabisch* : Arabisch - Deutsch, Deutsch - Arabisch ; [gratis: Online-Wörterbuch ; rund 35.000 Stichwörter und Wendungen] / hrsg. von der Langenscheidt-Redaktion. - Neuentwicklung. - München ; Wien : Langenscheidt, 2016. - 766 S. ; 16 cm. - Umschlagt.: Praktisches Wörterbuch Arabisch Almānī. - ISBN 978-3-468-12117-3 : EUR 19.99
[#5007]

Der Langenscheidt-Verlag, mit seiner langjährigen Erfahrung in der Herausgabe von Sprachwörterbüchern, hat sich in verschiedenen Ausgaben auch der arabischen Sprache angenommen, von denen einzig die großformatigen (24,5x17,5 cm) *Langenscheidts Handwörterbuch arabisch-deutsch*, erarbeitet von Lorenz Kropfitsch¹ und *Langenscheidts Handwörterbuch*

¹ *Langenscheidts Handwörterbuch Arabisch-Deutsch* / von Lorenz Kropfitsch. - 3. Aufl., Nachdr. - Berlin [u.a.] : Langenscheidt, 2008. - 629 S. - ISBN 978-3-468-04062-7. - Eine frühere Ausgabe war von 1996 bis 2000 in 5 Auflagen erschienen.

deutsch-arabisch von Günther Krahl² ihr Erscheinen eingestellt haben. Heute gibt der Verlag noch die drei hier angezeigten Wörterbücher heraus, die jeweils beide Sprachrichtungen, arabisch-deutsch und deutsch-arabisch, enthalten.

Unter diesen ist das **Langenscheidt, Taschenwörterbuch Arabisch** dasjenige mit der längsten Tradition. Der Verlag hatte dieses zunächst in zwei nach Sprachrichtung getrennten Bänden u.d.T **Langenscheidt, Taschenwörterbuch der arabischen und deutschen Sprache** herausgebracht. Der deutsch-arabische Teil, erarbeitet von Kamil Schukry, erschien, soweit der Rezensent dies ermitteln konnte, von 1967 bis 1995 in 15 Auflagen, während der arabisch-deutsche Teil, erarbeitet von Georg Krotkoff, den Katalognachweisen zufolge erst 1976 zum ersten Mal veröffentlicht wurde und bis 1997 in 16 Auflagen erschienen ist. Seit 1998 erschien das Wörterbuch in einem Band, gemeinschaftlich erarbeitet von Georg Krotkoff (deutsch-arabischer Teil) und Lorenz Kropfitsch (arabisch-deutscher Teil). Beide Autoren sind lexikographisch bestens ausgewiesen, Krotkoff durch seine zahlreichen Arbeiten zur arabischen Philologie³ und Lorenz Kropfitsch neben seinen sonstigen Veröffentlichungen nicht zuletzt durch seine Mitwirkung an Hans Wehrs **Wörterbuch der arabischen Schriftsprache der Gegenwart**.⁴ - Die letzte, die 8. Aufl. dieser Ausgabe erschien 2007.⁵ Sie wurde ab 2010 durch eine "völlige Neubearbeitung" ersetzt, für die nur noch Lorenz Kropfitsch verantwortlich zeichnet.

Diese Neubearbeitung enthält nun auch standardmäßig einen kostenlosen Online-Zugang zum Wörterbuch, der entweder mit Registrierung⁶ oder frei⁷ möglich ist. Es gibt allerdings Unterschiede zwischen beiden Zugangsversionen, vor allem in der Präsentation der Treffer: die registrierte Version er-

² **Langenscheidts Handwörterbuch Deutsch-Arabisch** : [rund 15000 Stichwörter und Wendungen] / von Günther Krahl. Unter Mitarb. von Wolfgang Ebert ... Hrsg. von der Langenscheidt-Redaktion. - 11. Aufl. - Berlin [u.a.] : Langenscheidt, 2007. - XXIII, 480 S. ; 25 cm. - (Langenscheidts Handwörterbücher). - ISBN 3-468-04061-X Pp. : EUR 52.00.

³ Vgl. die 1997 erschienene Liste **Publications by Georg Krotkoff**. // In: Humanism, culture, and language in the Near East : *studies in honor of Georg Krotkoff* / ed. by Asma Afsaruddin and A. H. Mathias Zahniser. - Winona Lake, Ind. : Eisenbrauns, 1997. - ISBN 1-575-06020-5. - Hier S. XI - XXI.

⁴ **Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart** : Arabisch - Deutsch / Hans Wehr. Unter Mitwirkung von Lorenz Kropfitsch neu bearb. und erw. - 5. Aufl., [Neuauf. der Aufl. von 1985]. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2011. - XXV, 1452 S. ; 24 cm. - ISBN 978-3-447-06584-9 : EUR 98.00 [#4638]. - Rez.: **IFB 16-4** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=XXXX>

⁵ **Langenscheidt, Taschenwörterbuch Arabisch** : Arabisch-Deutsch, Deutsch-Arabisch / von Lorenz Kropfitsch und Georg Krotkoff. Hrsg. von der Langenscheidt-Redaktion. - 8. Aufl. - Berlin [u.a.] : Langenscheidt, 2007. - 1152 S. - 16 cm. - ISN 3-468-11062-7.

⁶ <http://www.woerterbuch.langenscheidt.de/print> - Die URL und ein persönlicher Registrierungscode sind auf dem Vorsatzblatt des Wörterbuchs angegeben.

⁷ <http://www.langenscheidt.com>

scheint kompakter, die phonetische Umschrift der arabischen Wörter bei der arabisch-deutschen Sprachrichtung ist zu- und abschaltbar; hilfreich bei der Suche ist, daß man eine arabische Bildschirmtastatur zuschalten kann und nach ihrer Aktivierung die Schriftrichtung automatisch angepaßt wird. Die freie Version erscheint übersichtlicher; sie enthält zusätzlich die Möglichkeit, sich ausgewählte arabische Wörter vorlesen zu lassen; allerdings gibt es hier keine Bildschirmtastatur, so daß man für Suche arabischer Wörter zunächst auf der Systemebene die Sprache ändern und dann die passende Bildschirmtastatur aktivieren muß; wechselt man zur Eingabe deutscher Wörter, muß man diese Prozedur erneut vornehmen. Inhaltlich ist die freie Version ausführlicher; sie nennt viele Beispiele und Beispielsätze und listet am Ende der deutschen Lemmata zahlreiche Synonyma auf, soweit sie im OpenThesaurus⁸ enthalten sind; bei der freien Version hat man darüber hinaus noch Zugriff auf die Wörterbücher von derzeit 17 Sprachen, während die registrierte Version nur Zugriff auf das registrierte Wörterbuch bzw. die registrierten Wörterbücher gewährt. Negativ anzumerken ist für beide Versionen, daß es keinerlei Erläuterungen zur Benutzung oder zu Auswahlkriterien gibt.⁹

Sehr nützlich in der Druckausgabe ist der Anhang zum Wörterbuch, mit der Zusammenstellung der Zahlen, der Wochentage und Monatsnamen sowie einer arabischen Kurzgrammatik, Konjugationstabellen für die regelmäßigen und die unregelmäßigen arabischen Verben und schließlich die Stammformen der unregelmäßigen deutschen Verben.

Als nächstes ist hier das kleine **Langenscheidt, Universal-Wörterbuch Arabisch** zu nennen, im Format 10,7x7,9 cm, das in jede Jacken- oder Hosentasche paßt und hauptsächlich für die Reise gedacht ist und das auch einen knappen *Reisedolmetscher für unterwegs* enthält – einen Reise-sprachführer im Kürzestformat.

2016 zum ersten Mal erschienen ist das **Langenscheidt, Praktische Wörterbuch Arabisch**, das dasselbe Format hat wie das Taschenwörterbuch und ebenfalls einen Online-Zugang bietet, allerdings nur den freien. Außerdem bietet es alle im Anhang des Taschenwörterbuchs aufgeführten Elemente, die arabischen vor dem eigentlichen Wörterbuch, die deutschen Verbtabelle am Ende, gefolgt von einer arabischsprachigen Kurzgrammatik des Deutschen.

Inhaltlich unterscheiden sich die drei Wörterbücher vor allem in ihrem Umfang, das kleinste, das **Universal-Wörterbuch** bietet "über 20.000" (hinterer Einbanddeckel), das **Praktische Wörterbuch** "rund 35.000" und das **Ta-**

⁸ <https://www.openthesaurus.de/>

⁹ So wird nirgends erklärt, warum es die Sprachausgabe in der freien Version nur für einzelne Wörter gibt, z.B. beim Lemma "gehen" nur für die Übersetzung *mašā* und *ašrafa* 'alā (hinausgehen auf ...) sowie für die meisten Beispiele und Beispielsätze, nicht aber für die arabischen Verben *sāra* (sich fortbewegen), *ḡahaba*, *rāḡa* (weggehen).

schenwörterbuch "rund 50.000 Stichwörter und Wendungen",¹⁰ wobei die jeweils aufgenommenen Lemmata sich im Umfang der dargebotenen Übersetzungsmöglichkeiten nicht wesentlich voneinander unterscheiden.

Formal ist bei allen drei Wörterbüchern positiv zu vermerken, daß die Anordnung der arabischen Stichwörter in rein alphabetischer Reihenfolge erfolgt und somit ihre Nutzung der arabisch-deutschen Teile auch für Interessierte ohne tiefere Arabischkenntnisse erleichtert ist.

Was die Brauchbarkeit und Nützlichkeit der Langenscheidt-Wörterbücher angeht, so ist das **Universal-Wörterbuch** wohl ausschließlich für den Gebrauch auf Reisen zu empfehlen, das **Praktische Wörterbuch** erscheint eher für den Alltagsgebrauch geeignet zu sein und es mag z.B. auch in Stadtbibliotheken durchaus eine sinnvolle Nutzung finden. Das **Taschenwörterbuch** schließlich erfüllt auch gehobene Ansprüche und eignet sich nicht nur als Hilfsmittel für die Konversation, sondern auch für die Lektüre von Zeitungen und schöner Literatur. Es findet seinen angemessenen Platz durchaus auch in wissenschaftlichen Bibliotheken.

Für weitergehende Bedürfnisse, wie z.B. Übersetzungsarbeiten und die Lektüre älterer Literatur muß man aber wohl weiterhin auf die Großwörterbücher von Hans Wehr¹¹, Nabil Osman¹² und Götz Schregle¹³ zurückgreifen, die einen wesentlich umfassenderen Wortschatz bieten.

Walter Werkmeister

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>
<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8139>

¹⁰ Die Angaben sind jeweils dem hinteren Einbanddeckel entnommen.

¹¹ s.o. Anm. 4

¹² **Deutsch-arabisches Wörterbuch** / Nabil Osman ; unter Mitwirkung von Abbas Amin. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2015. - XVIII, 1594 S. ; 26 cm. - ISBN 978-3-447-10397-8 : EUR 98.00 [#4615]. - Rez.: **IFB 16-4** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8135>

¹³ **Deutsch-arabisches Wörterbuch** / Götz Schregle. Unter Mitw. von ... - Wiesbaden : Harrassowitz, 1974. - XII, 1472 S. - ISBN 3-447-01615-9.